



IGA



O boletim informativo da cidade

População de Iga 94,165

População de estrangeiros 4,338

Taxa 4.61%

Dados 6.2016

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

"Hanabi" Show de fogos de artifícios はなび たいかい

OOYAMADA FURUSATO MATSURI

Dia: 15 de agosto (segunda)

À partir das 18:00 horas

Hanabi às 20:30 horas

Local: SESERAGUI undou kouen

SHIMIN HANABI TAIKAI NA CIDADE DE IGA

Dia: 27 de agosto (sábado) Hanabi às 20:30 horas até 21:30

Local: Perto do Parque esportivo UENO UNDOU KOUEN

Matsuri de verão "Niguiwai Festa 2016" 2016ねん しみん なつの にぎわい ふえすた

A avenida Guinza doori e os arredores, se tornarão o paraíso dos pedestres, com várias barracas de vendas e várias apresentações de palco.

A Associação de intercâmbio Internacional também participará juntamente com comunidade estrangeira apresentando o KOKUSAI KOURYUU YATAI MURA.

Haverá comida brasileira, peruana e tailandesa. Venha se divertir!!

Dia: 21 de agosto (domingo) das 12:00 hs até 21:00 hs

Local: Avenida Guinza doori e Hon machi doori e arredores

Matrícula para escola primária japonesa しょうがっこう の にゅうがく てつづき

Os pais ou responsáveis de nacionalidade estrangeira, que desejam ingressar seus filhos na escola primária japonesa, em abril do próximo ano, devem iniciar os trâmites desde já.

Requisitos: crianças nascidas no período de 02 de abril de 2010 à 01 de abril de 2011.**Documentos necessários:** requerimento de matrícula, contrato, ficha de averiguação familiar preenchidos e cópia do zairyuu card do pai ou responsável e da criança a ser matriculada.

Entregar o documento na Secretaria da Educação (Hirata 652-1 Sub prefeitura de Ooyamada 2º andar), se não necessitar de tradutor.

Se necessitar de tradutor, no período de 22 a 31 de agosto, das 9:00 às 17:00, haverá atendimento na prefeitura de Iga, Shimin Seikatsu ka.

Maiores informações e inscrições: Iga shi kyouiku iin kai Seção Gakkou kyouiku ka Tel: 0595-47-1282

Inscrição para barraca Festa de Intercâmbio Internacional こくさい こうりゅう ふえすた 2016 しゅってんしゃ ぼしゅう

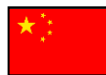
Este ano a **Festa de Intercâmbio Internacional** será realizada em Iga**Dia:** 06 de novembro domingo das 10:00 hs às 15:00 hs**Vagas:** 10 vagas (as 10 primeiras pessoas)**Local:** estacionamento do mercado Hisokko**Taxa de participação:** 1 vaga (2,5m x 2,5m) com 1 mesa sem barraca=500 yens; 1 vaga com 1 mesa e 1 barraca(2,5m x 2,5m)=1,500 yens

Aluguel de 1 bomba de gás =2.000 yens; 1 boca de fogão = 500 yens Não emprestaremos cadeira. Se for utilizar energia, consulte-nos.

Período de inscrição: À partir de 1º à 16 de setembro (sex)

Inscrições: Preencha o formulário de inscrição e entregue no escritório do Kokusai Kouryuu Kyoukai ou envie por FAX 22-9631

Maiores informações: No escritório do Kokusai Kouryuu Kyoukai tel 0595-22-9629



IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい

Imposto de residência (shi ken min ze)

Imposto sobre Seguro de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken ze)

~ Até 31 de agosto

Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

Renovação do Sistema de Devolução das Despesas Médico-hospitalares

ふくし いりょう ひ じょせい せいど

Em setembro haverá reavaliação dos requisitos dos beneficiários da Devolução das Despesas Médicas. Será avaliada a renda das pessoas que já estão utilizando o benefício. Após a avaliação será enviado o novo cartão para as pessoas que forem qualificadas. Quando for consultar, apresente o cartão e o cartão do seguro de saúde, na recepção do hospital.

As pessoas que não puderam utilizar o benefício até agora porque a renda ultrapassou o limite permitido, devem fazer a solicitação até dia 31 de agosto. As pessoas que já tem o cartão não necessitam fazer trâmites de renovação. Se enquadrar em um dos itens abaixo e ainda não possuir o cartão, informe-se na prefeitura.

★ **Despesas médicas do deficiente (Shougai sha iryou)** – (Tabela de limite do rendimento, na prefeitura)

- 1- Portador da Carteira de Deficiente Físico (Shintai Shougaisha Techou) Categoria de 1 a 3
- 2- Portador da Carteira de Deficiente Intelectual (ryouiku techou) letra A ou B
- 3- Portador da Carteira de Deficiente Mental (Seishin Shougaisha) Categoria 1 ou 2

★ **Despesas médicas da Família Composta por apenas um dos pais ou outra (Hitori oya katei tou iryou)** (Tabela de limite do rendimento, na prefeitura)

- 1- Família composta pela mãe e criança menor de 18 anos
- 2- Família composta por pai e criança menor de 18 anos
- 3- Pessoa que cria criança menor de 18 anos que não tem pai nem mãe
- 4- Criança menor de 18 anos cujo pai ou mãe é portador de deficiência grave

★ **Devolução das Despesas médicas da criança (Kodomo iryou)** Tabela de limite do rendimento, na prefeitura

Famílias que tem criança de zero ano até término do chuugakkou.
Trazer seguro de saúde da criança, inkan, caderneta do banco e documento da renda do ano anterior (somente pessoas que mudaram para esta cidade recentemente)

Maiores informações: Na prefeitura, Hoken Nenkin ka Tel 0595-22-9660



Período de renovação de outros auxílios そのた てあての こうしん

★ **AJUDA PARA MÃE ou PAI QUE CRIAM SEUS FILHOS SOZINHO (Jidou fuyou teate)** じどう ふよう てあて

As pessoas que recebem o benefício, precisam fazer a renovação no mês de agosto.

A prefeitura já enviou ficha de cadastramento (em japonês) no começo de agosto, confira os dados e leve pessoalmente à prefeitura, seção Kodomo mirai ka, para fazer a renovação.

Não pode ser por correio ou terceiros.

Prazo para entrega: até dia 31 de agosto

★ **AJUDA PARA CRIANÇAS ESPECIAIS (Tokubetsu jidou fuyou teate)** とくべつ じどう ふよう てあて

As pessoas que recebem este auxílio também necessitam fazer renovação todos os anos.

Confirme os dados do formulário enviado e faça a renovação.

Prazo para entrega: de 12 de agosto até dia 12 de setembro

Informações e local de renovação: Na prefeitura, seção kodomo mirai ka tel 0595-22-9654



★ **SUBSÍDIO ESPECIAL PARA DEFICIENTES (Tokubetsu Shougaisha Teate)** とくべつ しょうがいしゃ てあて

É uma ajuda de custo para pessoas com mais de 20 anos que tem deficiência física ou mental grave e necessitam de cuidados especiais na residência.

★ **SUBSÍDIO DE ASSISTÊNCIA SOCIAL PARA CRIANÇAS DEFICIENTES (Shougaiji Fukushi Teate)** しょうがいじ ふくしてあて

É uma ajuda para pessoas com menos de 20 anos que tem deficiência física ou mental grave e necessitam de cuidados especiais.

Há alguns requisitos que precisam ser preenchidos, informe-se na própria seção.

Obs.: As pessoas que já recebem o benefício, devem fazer o cadastramento no período abaixo e anexar os documentos exigidos. Se esquecer ou deixar de fazer, não poderá continuar recebendo.

Período de renovação: 12 de agosto à 09 de setembro

Informações e local de renovação: Na prefeitura, seção Shougai fukushi ka tel 0595-22-9656

Ajuda única e extraordinária para o bem estar (Rinji Fukushi Kyuufu Kin)

りんじ ふくし きゅうふ きん の おしらせ

É um auxílio oferecido somente uma vez por ano, para pessoas de baixa renda.

Este ano haverá 2 tipos de ajuda **RINJI FUKUSHI KYUUFU KIN** (pessoas de baixa renda) e **SHOUGAI, IZOKU KISOU NENKIN JYUKYUUSHA MUKE KYUUFU KIN** (pessoas que recebem aposentadoria por invalidez e pessoas que recebem pensão por morte)

Será enviado um formulário de solicitação para as pessoas que preenchem os requisitos.

Preencha e entregue até 15 de fevereiro de 2017.

Para fazer a solicitação necessita trazer carimbo pessoal (inkan), zairyuu card de todas as pessoas da família e caderneta do banco.

No período de 22 a 26 de agosto, haverá tradutor no horário 9:00 as 11:00 e das 15:00 as 17:00

Maiores informações: Na prefeitura, seção seikatsu shien ka tel 0595-22-9664

Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 7 meses (gratuito)

- 【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.
- 【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários
- 【Dia】 23 de agosto (ter) das 12:50 às 14:30**
13 de setembro (ter) das 12:50 às 14:30
- 【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**
- * Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos e 7 meses (gratuito)

- 【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional
- 【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina
- 【Dia】 25 de agosto (qui) das 12:50 às 14:30**
20 de setembro (qui) das 12:50 às 14:30
- 【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**
- * Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

- ◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.
- ◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

- Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyu shinryou jo).
 Iga shi Oukyu Shinryou jo TEL.0595-22-9990
【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)
【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

- O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**
 * Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.
 * Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.
 * Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

- Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

- * Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância → Shimin Byouin
- * Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari



Agosto						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
	1 Okanami	2 Nabari	3 Okanami Nabari	4 Nabari	5 Shimin	6 Nabari
7 Nabari	8 Okanami	9 Shimin	10 Okanami Nabari	11 Nabari	12 Shimin	13 Shimin
14 Okanami	15 Okanami	16 Nabari	17 Okanami Nabari	18 Nabari	19 Shimin	20 Nabari
21 Nabari	22 Okanami	23 Shimin	24 Okanami Nabari	25 Nabari	26 Shimin	27 Shimin
28 Okanami	29 Okanami	30 Shimin	31 Okanami Nabari	Não há consultas para área de pediatria		

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana
 das 17:00 até 8:45 do dia seguinte
 Sábados, domingos e feriados
 de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte
 Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte
 Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

Favor chegar 30 min. antes do horário de encerramento do expediente do hospital.

Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりょう だいやる>

- Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:00 às 23:30 horas

- Consulta sobre tratamento médico 24 (0120-41-9922, chamada gratuita 24 horas)



Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 16:30 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい せんたー



O centro “Iga shi Tabunka Kyousei Center” é um local de assistência ao estrangeiro e aos japoneses que oferecerá informativos em várias línguas, serviço de consultas, fotocópia com tarifa, computador e impressora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

Dias de funcionamento: de segunda à sexta das 9:00 às 17:00 horas, 2º e 4º domingo das 9:00 às 17:00 horas

Local: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

Curso de Japonês e Reforço Escolar <にほんご きょうしつ & がくしゅう しえん きょうしつ>



Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai	JICE	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 21:00 hs Sábado 19:00 hs até 20:30 hs	Japonês para usar no trabalho Nível 1 Dias: terça, quinta e sexta feira Horário: 9:00 até 12:00	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local		Inscrição até 02 de setembro Local: Yume Police Center (Yumegaoka 1-1-4)	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa		Há restrição de visto	200 cada aula
Contato	Férias a partir de 23 de Julho até 20 de agosto		Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいん だより>

★ Cuidados para este verão: Hipertermia (Netyu sho)

ねっちゅうしょうについて

A Hipertermia não ocorre somente quando estamos fora de casa nos dias muito quentes.



Há muitos casos de Hipertermia que agravam dentro da própria casa. Os sintomas são tontura, dor de cabeça, enjôo, moleza, suor, dor muscular, em casos graves perda da consciência, convulsões, etc. Vamos tomar cuidado no dia a dia e nos proteger do perigo da hipertermia.

No ambiente:

Temperatura, umidade do ar, mudança brusca de temperatura, pouca ventilação, fortes raios solares, etc.

Local:

Dentro de locais fechados, horta, campo de golfe, dentro de carro, campo esportivo, etc.

Modo de prevenção:

Tomar bastante líquido, usar roupas leves, controlar o uso de ventilador e ar condicionado.

★ DENTISTAS DE PLANTÃO NO FERIADO DE AGOSTO

おぼん やすみの はいしゃ

Dores de dente, inchaço, durante o feriado? Procure uma das clínicas de plantão.

Ligar na clínica antes de ir e não esquecer de levar o cartão do seguro saúde.

Horário de atendimento: das 9:00 às 17:00

13 agosto – Clínica Bamba 0595-45-1008

15 agosto – Clínica Fukuchi 0595-22-2134

Maiores Informações: Iryou Fukushi

Seisaku ka tel 0595-22-9705



★ Yoga Melopy えいごで めろぴー よが

4 aulas de yoga utilizando ingles básico.

Dias 15 e 29 de setembro

6 e 13 de outubro Sempre nas quintas-feiras

Horário: das 10:00 às 11:00 hs

Local: Haitopia 5 F tamokuteki sho kenshu shitsu

Instrutor: Cohen Yuuko

Vagas: 10 pessoas

Taxa de participação: associados 500 yens, não associados 800 yens

Maiores Informações: Iga shi kokusai kouryu kyokai tel 0595-22-9629



★ Leitura de livros em várias línguas

いろんな ことばで えほんを たのしもう

Esta é uma atividade e de leitura de livros



infantis em língua estrangeira e língua japonesa.

É gratuito. Qualquer pessoa pode participar.

Dia: 27 de agosto à partir das 10:30 hs

Local: Ueno Toshokan (biblioteca)

